

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Na ten potężny głos zatrząsły się progi w posadach, a dom napełnił się dymem.             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Na ten potężny głos zatrząsły się progi w posadach, a przybytek napełnił się dymem.       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I filary drzwi poruszyły się od głosu wołającego, a dom napełnił się dymem.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I poruszyły się podwoje u drzwi od głosu wołającego, a dom pełny był dymu.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I poruszyły się naprożniki z zawiasami od głosu wołającego, a dom napełnion jest dymem.   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Od głosu tego, który wołał, zadrgały futryny drzwi, a świątynia napełniła się dymem.      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zatrząsły się progi w posadach od tego potężnego głosu, a przybytek napełnił się dymem. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Od głosu tego, który wołał, drżały futryny drzwi, a dom napełnił się dymem.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Fundamenty zadrżały od wołającego głosu, a świątynia napełniła się dymem.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Fundamenty drżały w posadach (od głosu wołającego) i gmach napełnił się dymem.            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І одвірки піднялися від голосу, яким вони закричали, і дім наповнився диму.               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś na głos wołających zatrząsły się posady wejścia, a gmach napełnił się dymem.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A na głos wołającego zaczęły drzeć czopy progów i dom stopniowo napełnił się dymem.       |